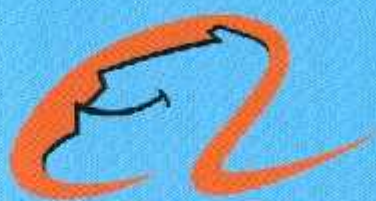


世界第一：马云和阿里帝国

ที่หนึ่งของโลก

แจ็ค หม่า



กับอาณาจักรอาลีบาบา

พลีซีซิง 刘世英 | เติ้งเจิง 彭征 : เขียน | ชาญ สมประกอบ : แปล

JACK MA

World's No.1:  
Alibaba  
Empire



แจ็ค หม่า กับอาลีบาบากลายเป็นที่หนึ่งของโลกได้อย่างไร  
ธุรกิจจีนจะครองโลกได้อย่างไรในอนาคต  
หนังสือเล่มนี้มีคำตอบ



# ที่หนึ่งของโลก แจ๊ค หม่า

กับอาณาจักรอาลีบาบา



ทลิวซืออิง และ เฝิงเจิง เขียน  
ชาญ ธนประกอบ แปล

เลขทะเบียน **M** 0151143

วันลงทะเบียน - 9 ก.ย. 2560

เลขเรียกหนังสือ 650.1  
ว 185 71  
9569



กึ่งหนึ่งของโลก : แจ็ค หม่า กับอาณาจักรอาลีบาบา • ชาญ ธนประกอบ แด

จากเรื่อง 世界第一：马云和阿里帝国 (World's No.1 : Alibaba Empire) by 刘世英 / 彭征

Copyright © by The South Publishing House

All rights reserved.

This copyright © 2016 by The Post Publishing Public Company Limited  
The language translation rights arranged with The South Publishing House  
through Little Rainbow Agency.

ลิขสิทธิ์ภาษาไทย : โพสต์บุ๊กส์

เลขมาตรฐานสากลประจำหนังสือ ISBN 978-974-228-231-6

พิมพ์ครั้งที่ 1 : โพสต์บุ๊กส์, มกราคม 2558

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ  
หนังสือเรื่อง

World's No.1 : Alibaba Empire หนึ่งหนึ่งของโลก แจ็ค หม่า กับ

อาณาจักรอาลีบาบา ชาญ ธนประกอบ : โพสต์ 2558.

424 หน้า

1. แจ็ค หม่า. ค.ศ. 1964 - 2. ความเสี่ยงทางธุรกิจ. I. แจ็ค หม่า.

ผู้แต่งรวม. II. ชาญ ธนประกอบ. ผู้แปล. III. ชื่อเรื่อง.

923.8

ISBN 978-974-228-231-6

ราคา 350 บาท

บรรณาธิการบริหาร : สานิต ออสมบุญ

ผู้อำนวยการบริหาร : จันทิพร วัชรวิไล

บรรณาธิการพิเศษ : ภรณ์ทิพย์ สิริจรินทร์

พิสูจน์อักษร : อัจฉราพรอภ บรมนสกลน

ออกแบบปก : เมฆาม, 77

รูปเล่ม : วชิรา สังขะณดี

ผู้จัดการธุรกิจสำนักพิมพ์ : สุพร พรราชยังาม

ผู้จัดการธุรกิจสำนักพิมพ์และการตลาด : สิงห์ชัย สิงห์จุลจานนท์, พงทิพย์ วัฒนสินธุ์,

กฤษณณี เดชะวิจิตรรัฐธรรม, สรพรพรรณ พูลธุระสถิตย์

จัดพิมพ์โดย



บริษัท โพสต์ พับลิชชิง จำกัด (มหาชน)

136 ถนน เฒ่าเตย แขวงวัดราชบพิธ กรุงเทพมหานคร 10110 <http://www.postbooks.co.th>

จัดจำหน่ายทั่วประเทศโดย

บริษัท ซีอีซียู จำกัด (มหาชน)

1658/80 ถนนพหลโยธิน แขวงสามยุค เขตบางเขน กรุงเทพมหานคร 10250

โทรศัพท์ 0-2730-8300 โทรสาร 0-2730-8358-9 <http://www.se-cu.com>

สงวนลิขสิทธิ์ © บริษัท โพสต์ พับลิชชิง จำกัด (มหาชน)

# สารบัญ

คำนำสำนักพิมพ์ / 8

ความในใจผู้แปล / 9

คำนำผู้เขียน / 12

หมวดที่หนึ่ง อาลีบาบา : สัญลักษณ์แห่งยุคสมัย / 21

บทที่หนึ่ง อาณาจักรอาลีบาบา ผู้สร้างมหัศจรรย์อีคอมเมิร์ซ / 23

ตอนที่ 1 อาลีบาบา : ตลาดอีคอมเมิร์ซใหญ่ที่สุดในโลก / 23

ตอนที่ 2 เว็บไซต์เถาเป่า (Taobao.com) : เว็บไซต์ที่มีปริมาณ  
การซื้อขายมากที่สุด / 29

ตอนที่ 3 จี้อูเป่า (Alipay.com) : หลักไมล์ของอีคอมเมิร์ซ / 39

ตอนที่ 4 เข้าตลาดหุ้น : ทำสถิติมูลค่า IPO สูงสุดของสหรัฐอเมริกา / 46

บทที่สอง แจ็ค หม่ากับเรื่องของเขา / 58

ตอนที่ 1 “นโปเลียนแห่งตะวันออก” : นักธุรกิจจีนที่ขึ้นปก Forbes / 58

ตอนที่ 2 “บิดาแห่งอินเทอร์เน็ต” : “Mr. Internet” ของประเทศจีน / 59

ตอนที่ 3 “พ่อสื่ออินเทอร์เน็ต” : กระแสวิงวันต่อวันสู่การเป็นสื่อกลาง  
ช่วยชักจูงให้คนนับล้านพบกับคนในดวงใจ / 61

ตอนที่ 4 “วีรบุรุษรากหญ้า” : คนเก่งอินเทอร์เน็ตที่ไม่รู้เรื่อง  
อินเทอร์เน็ต / 63

ตอนที่ 5 “บิล เกตส์คนต่อไป” : “มหาเศรษฐีอันดับหนึ่งของโลก”  
หรือ “หัวหน้าพรรคกระยาจก”? / 66

หมวดที่สอง ปาฏิหาริย์ฟ้าแวนรบ : ยุทธการใหญ่ห้าครั้งของแจ็ค หม่า / 71

บทที่สาม ก้าวแรกที่ยากลำบาก : กำเนิดของอาลีบาบา / 73

ตอนที่ 1 สัมผัสจินเทอร์เน็ตโดยบังเอิญ ตั้งใจจะทำเมลโลเพจเจส / 73

ตอนที่ 2 เจ้ากรุง “ข่าวประกาศ” เส้นทางที่ยากก่อนถวน / 85

ตอนที่ 3 คำประกาศของลูกผู้ชาย “พวกเขาจะสร้างบริษัท  
ที่คนจีนภาคภูมิใจ” / 92

ตอนที่ 4 กำเนิดอาลีบาบา / 105

บทที่สี่ สงครามฤดูหนาว : คู่แข่งหาทางออก / 122

ตอนที่ 1 ขยายสู่พื้นที่ทะเล จึงหวาดระแวงผลจากเงินของแจ็ค หม่า / 122

ตอนที่ 2 ดิ้นจากฝัน หยุดม้าริมแพ / 138

ตอนที่ 3 “ระฆังแห่งความตาย” จากเนสเด็ก :

คู่แข่งผ่านฤดูหนาว / 148

บทที่ห้า สงครามกับ eBay : ตระกาะ “เล็ก ๆ” ทำให้เถาเป่า  
เกิดใหม่ในจุดอับ / 162

ตอนที่ 1 “Jack คุณบ้าไปแล้วหรือ?” / 163

ตอนที่ 2 eBay ประกาศกร้าว : “คว่าเถาเป่าใน 18 เดือน!” / 173

ตอนที่ 3 จี๋ฟูเป่า “ชิงตัดหน้า” มีความปลอดภัยจึงจะมีอนาคต / 188

บทที่หก สงครามปราบของปลอม : แจ็ค หม่าก็โกรธ / 208

ตอนที่ 1 วิฤติ “ความเชื่อมั่น” ปวดไม่รำคาญ? / 208

ตอนที่ 2 ดิ้นสายปลายเหตุการเปลี่ยนกฎของเถาเป่ามอลล์ / 220

ตอนที่ 3 ปัญหาของปลอม : ต่อต้านของปลอมหรือต่อต้านเถาเป่า / 229

บทที่เจ็ด สงคราม “อา Q” : การแย่งชิงอินเทอร์เน็ตไร้สาย / 237

ตอนที่ 1 ไหลหวัง VS WeChat : การประมือของระบบส่งข้อความ  
ทันที (Instant Messaging, IM) / 237

ตอนที่ 2 DiDi taxi VS Fast taxi : การประลองซอฟต์แวร์เรียกรถ / 253

บทที่แปด สงครามอวีเอโอเป่า : “ทหารน้อย” เข้ายักษ์ / 268

ตอนที่ 1 กำเนิดของอวีเอโอเป่า / 268

ตอนที่ 2 ถูกกลมล้อม / 282

ตอนที่ 3 การแย่งกันเป็นคณิโปรของ “บรรดาเป่า” / 290

หมวดที่สาม เบื้องหลัง “ที่หนึ่งของโลก” ของอาลี / 303

บทที่เก้า ความทะเยอทะยานของอาลี : จาก “ความใหญ่”

มุ่งสู่ “ความยิ่งใหญ่” / 305

ตอนที่ 1 สร้างระบบนิเวศใหม่ของอาลี / 305

ตอนที่ 2 บิ๊กเถาเป่า : ค้นหาลักษณะของธุรกิจใหม่ทรงอิทธิพล / 313

ตอนที่ 3 บิ๊กแพลตฟอร์ม : ทำไมโซเชียลมีเดียถึง

จึงยังคงเป็น “ไฮเนียร์”? / 319

ตอนที่ 4 Big data : จาก Cloud ถึง App / 325

ตอนที่ 5 บิ๊กไฟแนนซ์ : ปฏิรูปการเงินครั้งใหญ่ / 330

บทที่สิบ ภาวะลำบากและความท้าทาย : ต้องฝ่าวงล้อม

จึงจะรอด / 337

ตอนที่ 1 ไม้ใหญ่ด้านลมแรง : อาลีถูกลม / 337

ตอนที่ 2 การต่อสู้ทางนโยบาย : กรณี “บอรั๊ก” กับรัฐบาล / 345

ตอนที่ 3 พุนที่น้ำคั่ง : ผลได้ผลเสียการลงทุนของอาลี / 352

บทที่สิบเอ็ด หลังเข้าตลาด อาลีให้อะไรแก่โลก? / 372

ตอนที่ 1 “วัฒนธรรมได้ส์แจ๊ค หม่า” :

ยื่นแห่งการเติบโตของอาลี / 373

ตอนที่ 2 ระบบหุ้นส่งมอบนวัตกรรมหรือออบหลัง? / 385

ตอนที่ 3 เส้นทางการครองโลกของธุรกิจจีน / 404

เกี่ยวกับผู้เขียน / 421

เกี่ยวกับผู้แปล / 422

## คำนำสำนักพิมพ์

ความสำเร็จของ ฮว่ย์ชานบว ทำให้ทั้งโลกต้องหันมาศึกษากันอย่างจริงจังว่า เพราะเหตุใดบริษัทสัญชาติจีนแห่งนี้จึงเติบโตอย่างรวดเร็วถึงจนกลายเป็นมหาอำนาจทางธุรกิจที่ยิ่งใหญ่

แจ๊ค หม่า ผู้ก่อตั้งอาลีบาบา ใช้เวลาสิบกว่าปีสร้างสิ่งมหัศจรรย์มากมายให้แก่โลกธุรกิจ เริ่มจากการนำอินเทอร์เน็ตเข้าสู่ประเทศ เปิดจากการทำธุรกิจอีคอมเมิร์ซ ก้าวข้ามสู่แวดวงการเงินไร้สาย ไปจนถึงธุรกิจจัดการข้อมูลด้วย Cloud Computing แลธุรกิจที่อาลีบาบาเริ่ม มีส่วนในการพลิกโฉมเทคโนโลยีจีนอย่างที่น่าอัศจรรย์จนไม่มีใครทำได้ แต่เขายังมีฝันที่ไกลกว่านั้น... ด้วยก้าวก้าวไปสู่ตลาดระดับโลก ผ่านการจดทะเบียนเข้าตลาดหลักทรัพย์นิวยอร์กของสหรัฐอเมริกา และนี่คือก้าวที่ยิ่งใหญ่ซึ่งทั่วโลกต่างกำลังจับตามอง

หนังสือเล่มนี้จะสร้างแรงบันดาลใจที่จะก้าวข้ามขีดจำกัดทั้งหลายผ่านการบอกเล่าความเป็นมาและแต่ละช่วงก้าวที่สำคัญของ “อาลีบาบา” อย่างลงลึกถึงรายละเอียด จากจุดเริ่มต้นของการเป็นเพียงบริษัทเล็กๆ ที่ห้องใจผ่านกระแสการแข่งขันอันเชี่ยวกราก จนกลายเป็นธุรกิจยักษ์ใหญ่ซึ่งสร้างคำนิยามตนเองว่ามีได้เป็นเพียงอาณาจักรทางธุรกิจ หากเป็น “ระบบนิเวศ” ที่จะนำพาผู้มีส่วนร่วมทุกภาคส่วนไปสู่อนาคตอันมั่งคั่ง ด้วยจิตวิญญาณอันเปิดกว้างและสร้างสรรค์ของ “แจ๊ค หม่า” ชายที่ไม่ได้หยุดอยู่เพียงสิ่งที่ตนเองทำได้ หากแต่ขยายขอบเขตความเป็นไปได้ให้กว้างขวางออกไปจนแทบจะไร้ขอบเขตทุกย่างก้าวของชายผู้นี้จึงเปี่ยมด้วยความสดใหม่และน่าตื่นตาตื่นใจเสมอ

โพสต์บุ๊กส์

## ความเข้าใจผู้แปล

จากครุณฯ เงินเดือน 400 บาท กลายเป็นมหาเศรษฐีของประเทศจีน  
เส้นทางชีวิตของ แจ็ค หม่า ย่อมไม่ธรรมดา

อาลีบาบาก่อตั้งโดย แจ็ค หม่า และผู้ร่วมก่อตั้งอีก 17 คน ช่วยกันลงขัน  
หมดหน้าตัก 500,000 หยวน ในปี 1999 มหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ดสหรัฐอเมริกา  
เคยนำไปเป็นกรณีศึกษาสองครั้ง และได้รับการยกย่องจากนิตยสาร Forbes ให้  
เป็นเว็บไซต์ B2B ที่ดีที่สุดของโลกเจ็ดปี และปัจจุบันกลายเป็นธุรกิจอีคอมเมิร์ซ  
อันดับหนึ่งของโลก อาลีบาบาย่อมไม่ธรรมดาเช่นกัน

อาลีบาบาเริ่มออนไลน์เมื่อสหรัฐอเมริกาทั้งๆ ที่ยังมีได้จดทะเบียนตั้ง  
บริษัทด้วยซ้ำ ดังกรณีศึกษาอันกว้างไกลของ แจ็ค ในการใช้โลกบ่มชื้อคอมเมิร์ซ  
ประเทศจีน จึงเกิดการเปลี่ยนแปลงขนานใหญ่เกือบทุกวงการของประเทศจีน

ขณะที่ eBay บุกประเทศจีนและครองตลาดอีคอมเมิร์ซ C2C 90% แจ็ค  
กับพลพรรคกลับสร้างเว็บไซต์ C2C เองเป่าขึ้นอย่างลึบๆ และใช้เวลาเพียง  
สามปีครึ่งขับ eBay ออชอกจากจีน และดึงตลาดกลับมาทั้งหมด ขณะที่  
ธนาคารยักษ์ใหญ่สี่แห่งของจีนล้วนเป็นรัฐวิสาหกิจที่แค่ทำตามนโยบายของ  
รัฐก็อยู่ได้ แจ็คกลับทำจิวฟูเป่า (Alipay.com) และอีเอชเป่าให้บริการชำระเงิน  
ออนไลน์ผ่านบุคคลที่สาม และกลายเป็นที่นิยมของประชากรจีนในเวลาต่อมา  
ส่วนอีเอชเป่าก็ทำให้เงินฝากออมทรัพย์ของธนาคารซึ่งเป็นต้นทุนต่ำสุดใน  
การทำธุรกิจได้รับผลกระทบ ทำให้ธนาคารของรัฐพยายามคุกคามอาลีบาบา  
ด้วยวิธีการต่างๆ แต่ในที่สุดธนาคารกลางของจีนก็ต้องยอมออกใบอนุญาตให้  
จิวฟูเป่า และธนาคารทุกแห่งของจีนก็หันมาร่วมมือกับอาลีบาบา รวมทั้งต้อง  
ตั้งอกตั้งใจเปลี่ยนผ่านวัฒนธรรมตนเองเป็น e-Banking ในปัจจุบัน ความสำเร็จของ



อาลีบาบาต่อประเทศจีนยังมีอีกมาก เช่น การบุกเบิกเส้นทางสายใหม่ยุคใหม่ ทำให้การส่งออกสินค้าของจีนกระจายตัวไปทั่วโลกโดยมีโหนดกระจุกตัวอยู่ที่ สหรัฐ ยุโรป และญี่ปุ่น ทำให้เศรษฐกิจของจีนในปัจจุบันมีชีพังพามหาอำนาจตะวันตกเพียงอย่างเดียว การสร้างแบรนด์สินค้าจีนเองก็เป็นจริงและหลากหลาย แทนที่จะทำตัวเป็นผู้รับจ้างผลิตอย่างเดียว เพราะการทำตัวเป็นโรงงานของโลกจึงแต่ละจะทำให้จีนต้องแลกด้วยผลกระทบ สิ่งแวดล้อม ทรัพยากรธรรมชาติ และคุณภาพชีวิตของประชากร อันจะเป็นปัญหาของคนรุ่นต่อไปที่ยากแก่การแก้ไข

เมื่อคู่แข่งทำ App เรียกรถแท็กซี่ผ่านโทรศัพท์มือถือ อาลีบาบาก็จะโจมตีเข้าร่วมการแข่งขัน ยามไปโรมันคนเด็ดที่สุดผู้ใดโดยสารถึงกับได้นั่งรถฟรีและได้เงินเป็นรองแถมด้วย ร้อนถึงรัฐบาลจีนต้องออกมาห้ามทันที

คงจงไว้ก็ตาม หมวดปลาหมึกของอาลีบาบายามเข้าไปถึงในแวดวงสื่อ บริษัทสร้างภาพยนตร์ เปิดร้านค้าออฟไลน์ ลงทุนอสังหาริมทรัพย์ ประกันภัย และโลจิสติกส์ จนคนทั่วไปขนานนามว่า อาณาจักรอาลีบาบา ดังชื่อหนังสือเล่มนี้ เป้าหมายต่อไปของอาลีบาบาคือการสร้างอารยธรรมการค้าใหม่ของโลกที่โปร่งใส แฉงป็น และรับผิดชอบ เราคงจะได้เห็นความสำเ็จของอาลีบาบาย่างต่อเนื่องต่อไป และคงต้องเตรียมพร้อมที่จะรับการมาถึงของยุคใหม่ทางธุรกิจที่จะมีผลต่อทุกมิติของชีวิต

แจ๊ค ไม่ยอมรับว่าอาลีบาบาเป็นอาณาจักร เพราะอาณาจักรมีวันล่มสลาย แต่อาลีบาบาคือระบบนิเวศที่จะหมุนเวียนในเชิงบวกตลอดไป อาลีบาบาคืออะไรกันแน่ ท่านผู้อ่านคงต้องใช้วิจารณญาณและนิยามเอาเอง

แจ๊ค หล่า กับอาลีบาบายกกันไม่ออก ขณะแปลเล่มแรกคือ *ชีวิตประวัติดแจ๊ค หล่า - มิวชีวิตอยู่เพื่อสะท้อนโลก* ที่เขียนโดยนักเขียนคู่แฝดฝั่งเจียงกับหลิวซีอิ๋ง ผู้แปลก็คิดอยู่แล้วว่าผู้เขียนปลอยเจงไม่หมด และแล้วเล่มถัดมาก็ปรากฏขึ้นคือ *ตีหนึ่งของโลก : แจ๊ค หล่า กับอาณาจักรอาลีบาบา* หนังสือเล่มนี้ อรรถาธิบายถึงความเป็นมา ปัจจุบัน และอนาคตของอาลีบาบาย่างละเอียดและดึงดูดที่ล้ากักตุนการเขียนหนังสือ จึงสรุปวิสัยที่จะรวมเอาเรื่องราวของแจ๊ค

และออกเสียงมาให้ได้ครบถ้วนในหนังสือเล่มเดียวกัน ดังนั้นหากท่านผู้อ่านสนใจ  
ในรายละเอียดอื่นๆ จึงควรค้นหาจาก *ชีวประวัติ แจ็ค หม่า* และ *การบรรยาย  
สโตนส์ แอนด์ หม่า* ก็จะเข้าใจอย่างแน่นอน

ขอขอบคุณคุณแมกานี ลอยเกตุ แห่งไพลด์บุ๊กส์ ที่คัดสรรหนังสือชั้นดีมา  
บรรณาการผู้อ่านอีกครั้ง และขอขอบคุณครอบครัวที่สนับสนุนการทำงาน

ธอศารวะ

ชาญ ตนประกอบ

5 พฤศจิกายน 2015